

# terminàlia

REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 19 · JUNY 2019  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)

**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.

**scat**  
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans  
**term**





## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) l'any 2008. Com a societat filial de l'IEC, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, i col·laborar amb la revista TERMINÀLIA, trametent articles o propostes per a la secció «Espai de trobada».

Els socis de la SCATERM poden gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de TERMINÀLIA, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB per a dispositius mòbils i llibres electrònics (en concret, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i les «Eines de Terminologia»), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Accés a la Biblioteca de Catalunya i a les biblioteques de les universitats de Catalunya.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre representants que gaudiran dels avantatges anteriors, que són aplicables individualment.

Existeixen tres tipus de quotes anuals: per a socis individuals, per a socis col·lectius i per a socis júnior (amb una quota reduïda). Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades i la butlleta d'alta.



## SUMARI

### EDITORIAL

**Aquest número** 5

### ARTICLES

Mercè Lorente i Joan Maria Romaní  
**Alimentació i gastronomia al diccionari normatiu** 7

Jorge Lázaro  
**La densidad lexicométrica: del big data a la evidencia lingüística** 17

Andree Affeich i Maya Azzam  
**Sufi Terms and Their Translation from Arabic to English.  
Diwân al-Hallâž as a Case Study** 28

### ENTREVISTA

**TERMINÀLIA parla amb...**  
**Carme Junyent, lingüista** 39

### DOSSIER: Feminisme i renovació del llenguatge

**Introducció** 43

Caterina Riba  
**Feminisme i traducció literària: una aproximació** 44

Rosa Agost  
**El Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de  
Comunicació i el llenguatge no sexista: quan les paraules  
acompanyen les imatges... naturalment** 48

Teresa Miret-Mestre  
**Els diccionaris mèdics i la perspectiva de gènere** 52

Eva Espasa Borràs  
**«No tindrem un vocabulari prou bo»?:  
feminisme, subtítolació i terminologia** 55

Observatori de Neologia  
**Sororitat s'imposa en la cinquena edició del neologisme de l'any** 59

## ESPAI DE TROBADA

**Crònica de la Jornada sobre Diccinarització** 62  
Elisabet Llopart-Saumell

**Crònica de la jornada Healthcom'19.  
Comunicació, Llenguatge i Salut: «Estratègies lingüístiques  
per millorar la comunicació amb el pacient»** 64  
Alejandra López Fuentes i Laia Vidal Sabanés

**Crònica del XVI Simposi de la Xarxa  
Iberoamericana de Terminologia** 66  
Mercedes Suárez de la Torre i Andrea Suárez Salazar

## SEMBLANÇA: Aina Moll i Marquès (1930-2019)

**Aina Moll, una lluitadora nata** 68  
M. Teresa Cabré i Castellví

TERMINÀLIA  
Número 19 (2019)

IMATGE DE PORTADA:  
Núria Pompeia. Cartell de les Jornades  
Catalanes de la Dona, 1976  
Agraïm la col·laboració del Centre de  
Documentació de Ca la Dona.

DIRECTORA:  
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)  
EDITORA EN CAP:  
Mercè Lorente Casafont (UPF, IEC)  
CONSELL DE REDACCIÓ:  
Ester Bonet (SCATERM), Marisa Carrió (UPV),  
Glòria Fontova (TERMCAT), Pilar Sánchez-  
Gijón (UAB), Laura Santamaria (UAB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ.  
de Viena), Mercè Dürfort (UB, IEC), Tina  
Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA),  
Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber  
(UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC)

CORRECCIÓ: Servei Editorial de l'Institut  
d'Estudis Catalans  
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco  
DISSENY I MAQUETACIÓ: Esteve&Estêvão  
IMPRESSIÓ: La Gran Impressió

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:  
Andree Affeich, Rosa Agost, Maya Azzam,  
Teresa Cabré, Eva Espasa, Martí Freixas,  
Jorge Lázaro, Elisabet Llopart-Saumell,  
Mercè Lorente, Alejandra López,  
Teresa Miret-Mestre, Caterina Riba,  
Joan Maria Romaní, Mercedes Suárez,  
Andrea Suárez, Laia Vidal.

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
<http://scaterm.llocs.iec.cat>  
President: Miquel-Àngel Sánchez Ferrer  
Vicepresidenta: Judit Feliu  
Secretària: Mireia Trias  
Tresorera: M. Teresa Miret  
Vocals: Ester Bonet, Amor Montané  
Delegada de l'IEC: Mercè Lorente

La propietat intel·lectual dels articles és dels respectius autors.  
Els autors en el moment de lliurar els articles a *Terminàlia* per a sol·licitar-ne la publicació accepten els termes següents:  
— Els autors cedeixen a la SCATERM els drets de reproducció, comunicació pública i distribució dels articles presentats per a ser publicats a *Terminàlia*.  
— Els autors responen davant la SCATERM de l'autoria i l'originalitat dels articles presentats.  
— És responsabilitat dels autors l'obtenció dels permisos per a la reproducció de tot el material gràfic inclòs en els articles.  
— La SCATERM està exempta de tota responsabilitat derivada de l'eventual vulneració de drets de propietat intel·lectual per part dels autors.  
— Els continguts publicats a la revista estan subjectes —llevat que s'indiqui el contrari en el text o en el material gràfic— a una llicència Reconeixement - No comercial - Sense obres derivades 3.0 Espanya (by-nc-nd) de Creative Commons, el text complet de la qual es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>. Així doncs, s'autoritza el públic en general a reproduir, distribuir i comunicar l'obra sempre que se'n reconegui l'autoria i l'entitat que la publica i no se'n faci un ús comercial ni cap obra derivada.  
— *Terminàlia* no es fa responsable de les idees i opinions exposades pels autors dels articles publicats.



Llicència completa:  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les quinze propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA  
Societat Catalana de Terminologia  
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona  
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180  
Adreça electrònica: [terminalia@iec.cat](mailto:terminalia@iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);  
2013-6706 (edició electrònica)  
Dipòsit legal: B-44926-2009  
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:  
<http://publicacions.iec.cat>,  
<http://revistes.iec.cat>, <http://terminalia.iec.cat>,  
<https://issuu.com/institut-destudis-catalans>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, CiteFactor, DIALNET, DICE, DOAJ, Dulcinea, EBSCO, ERIH PLUS, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, JournalTOCs, Latindex, MIAR, MLA, RACO, REDIB, RESH, SHERPA ROMEO, TIB.eu, TRACES, Ulrich's PDDb, WorldCat.

Amb la col·laboració de:



Impress en paper 100 % reciclat